

Субтитрування як практика аудіовізуального перекладу

Підготувала: студентка 1.4 групи Троян Христина

Аудіовізуальний переклад (АВП) –

процес, в результаті якого фільм чи телепередача стають зрозумілими для цільової аудиторії, яка незнайома з мовою оригінального продукту.



АВП

чотири основні види:

Дубляж



Синхронізація



Закадровий переклад



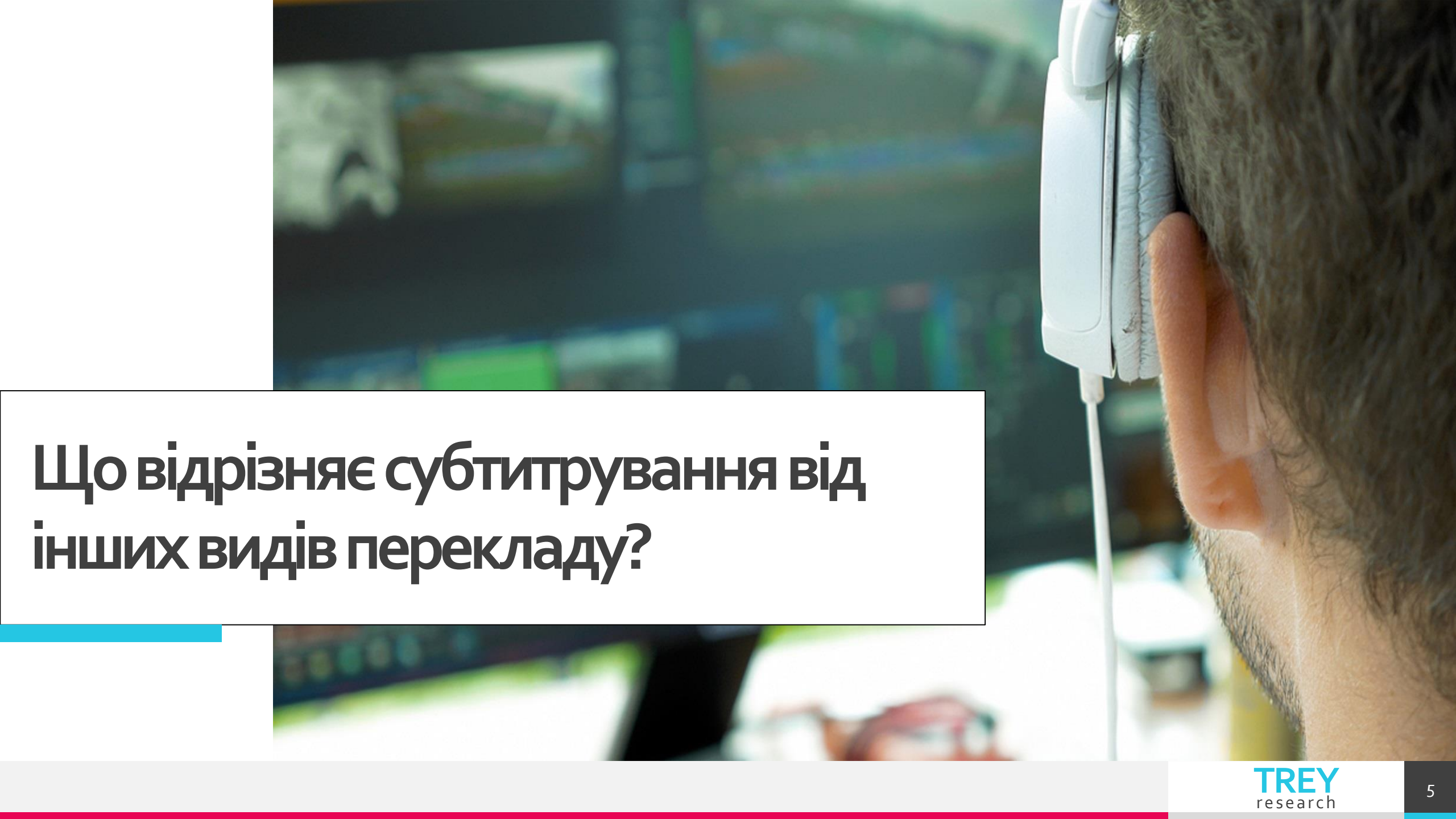
Субтитрування



СУБТИТРУВАННЯ

процес супроводження аудіовізуальної продукції у вигляді написів у нижній частині теле- чи кіноекрану.

- Найменше** спотворює оригінал
- Передає **тонкощі** іноземної культури
- Підкреслює **ідентичність** тексту оригіналу



Що відрізняє субтитрування від інших видів перекладу?

НАЯВНІСТЬ ТЕХНІЧНИХ І КОНТЕКСТУАЛЬНИХ ОБМЕЖЕНЬ

Технічні (формальні)

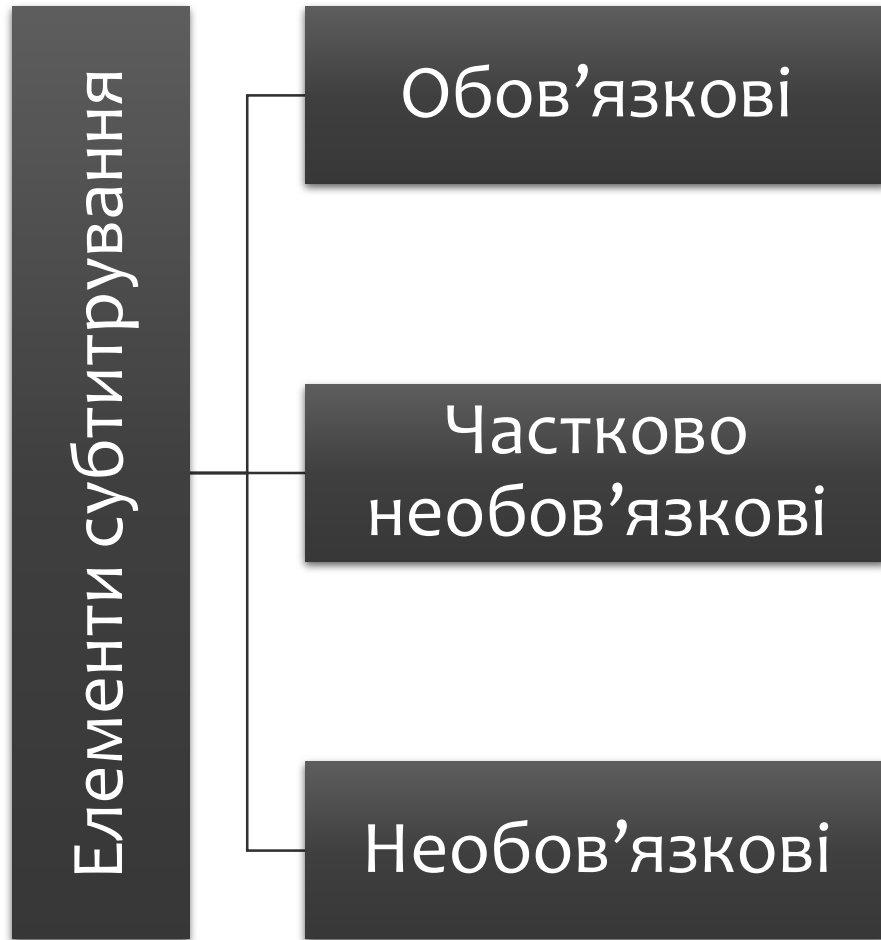
- Параметри простору
- Параметри часу

Контекстуальні (текстові)

- Скорочення певних мовних елементів
- Повне виключення певних мовних елементів

ІЄРАРХІЯ ЕЛЕМЕНТІВ СУБТИТРУВАННЯ

за Іреною Ковачич



мають практичне значення для розуміння сюжету; без таких елементів глядач не зможе стежити за перебігом подій

можуть бути скорочені

НЕОБОВ'ЯЗКОВІ ЕЛЕМЕНТИ


- повтори
- звертання
- міжнародно відомі слова
- неправильний початок
- граматично неправильні конструкції
- мовні звороти, які підкріплюються жестами й позначають привітання, здивування, підтвердження, заперечення
- конструкції, позбавленні семантичного навантаження



ОСОБЛИВОСТІ СТВОРЕННЯ СУБТИТРІВ

Кількість рядків	Час показу
Однорядковий субтитр	
1 слово (до 10 знаків)	1-1,5 сек
10-35 знаків	2 сек
Дворядковий субтитр	
1 рядок - 35 знаків 2 рядок - до 10 знаків	3,5 сек
1 рядок - 35 знаків 2 рядок - до 25 знаків	4 сек
1 рядок - 35 знаків 2 рядок - до 35 знаків	5-6 сек

- відстань між репліками – **1/3 секунди**
- колір субтитрів – **білий**, фон – **чорний**
- простий** шрифт



Більше
переваг чи
недоліків?

1

економічно вигідно

2

створення не
займає багато часу

3

точніше передає
зміст оригіналу

4

допомагає при
вивченні іноземної
мови

1

нерівномірний
розподіл уваги

2

часткова втрата
інформації

3

не підходить для
перекладу аудіовізуальної
продукції, цільовою
аудиторією якої є особи з
поганими навичками
читання, діти.

Дякую за Вашу увагу!